

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 141 (2015)  
**Heft:** 11: Dimensionnement de bâtiments en bois

**Artikel:** Paysage intérieur  
**Autor:** Catsaros, Christophe  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-513677>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

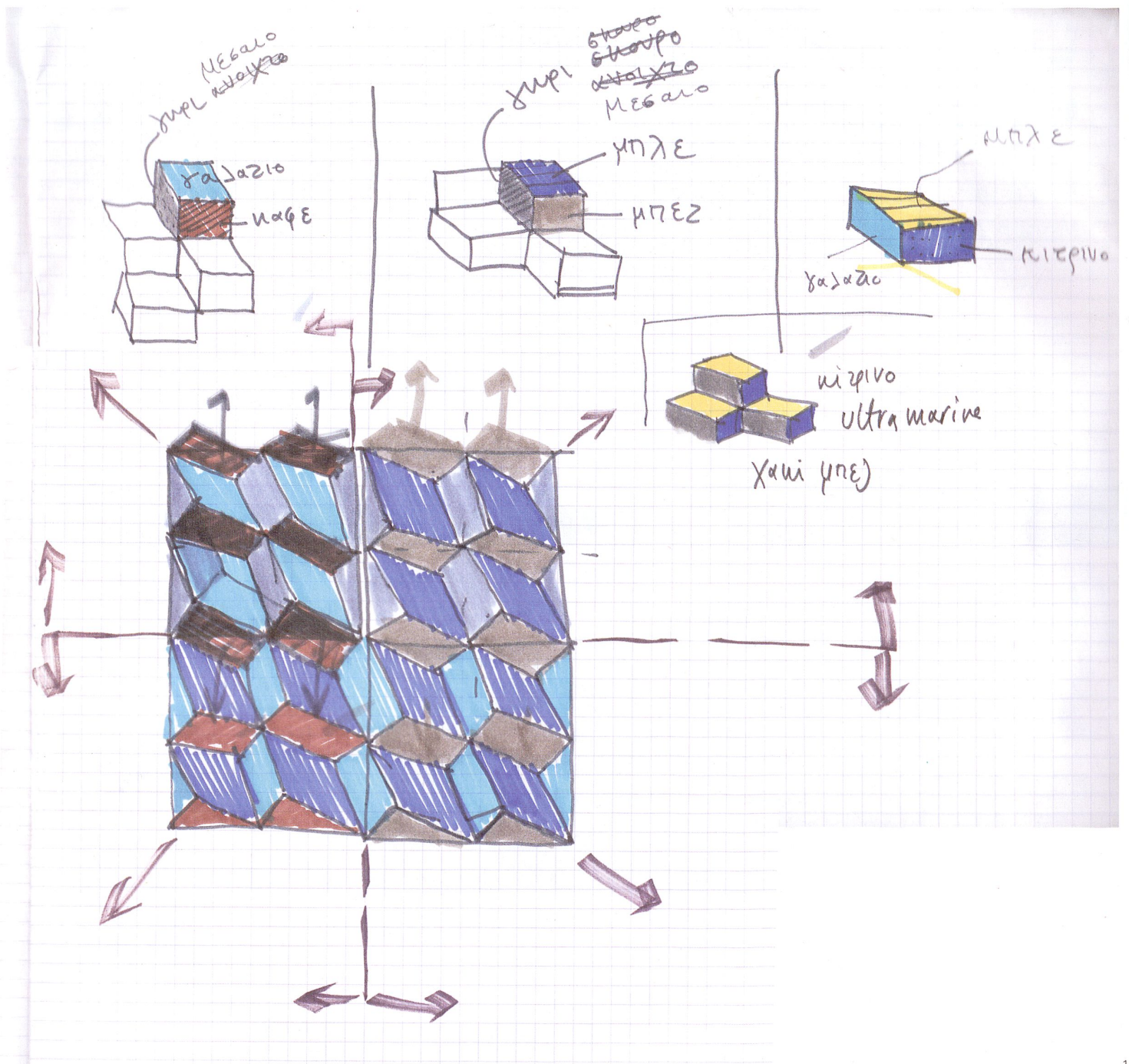
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

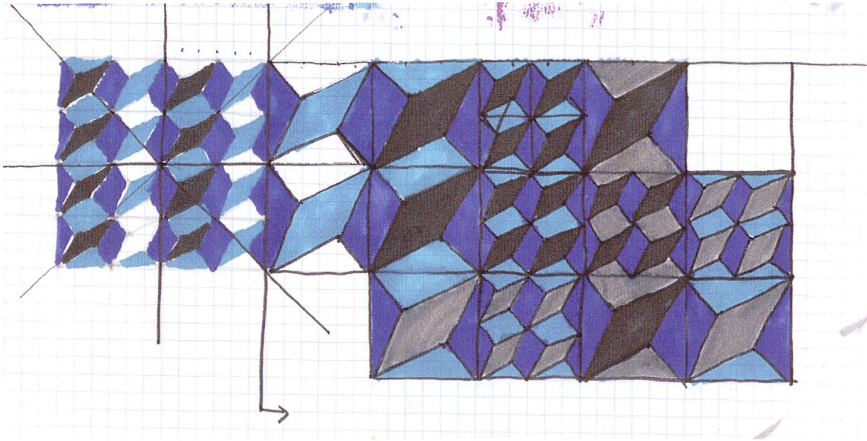


# PAYSAGE INTÉRIEUR

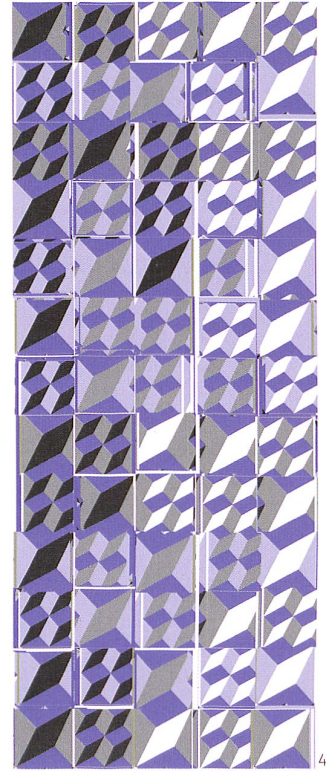
La paysagiste grecque Aspasia Kouzoupi repense à partir des revêtements la place du paysage dans un appartement athénien.

Christophe Catsaros





2



4



3

- 1 Etude chromatique pour la coloration des carreaux
- 2 La première étape du travail: dessiner les motifs.
- 3 Le coin cuisine
- 4 La traduction numérique des motifs

La relation entre certains motifs géométriques et la réflexion est établie depuis bien longtemps. La céramique islamique a donné de très beaux exemples d'environnements propices au recueillement. Elle a su créer un art capable de faire interagir les facultés optiques et intellectuelles. Cet usage de l'ornement, à la fois savant et abstrait, va connaître un essor dans la péninsule Ibérique. Il va perdurer après le retrait des Arabes et s'étendre avec l'empire colonial hispanique. L'architecture mentale des récits de l'auteur argentin Borges doit probablement quelque chose à ces géomètres de la pensée qu'étaient les carrelleurs maures.

Toute proportion gardée, l'appartement du Falère, près d'Athènes, aménagé par Aspasia Kouzoupi, témoigne d'une même disposition à faire interagir trois entités

distinctes: l'espace domestique, l'introspection et le paysage environnant. Il fait partie de ces rares occurrences où le concept initial n'a pas été altéré par des compromis liés à sa mise en œuvre. Cela car il appartient à cette catégorie hors normes des espaces conçus par des architectes pour leur propre usage.

Quel fut l'enjeu de la reconfiguration de cet appartement avec vue sur la mer, au dernier étage d'un immeuble bourgeois des années 1970? Rien de moins que de créer un contrepoint optique au panorama marin, par un jeu de composition de surfaces carrelées.

Pour comprendre le cheminement qui mène à ce résultat, il faut commencer par l'identité de l'architecte et son travail de paysagiste, formée notamment auprès de Christophe Girot, à l'EPFZ. En collaboration



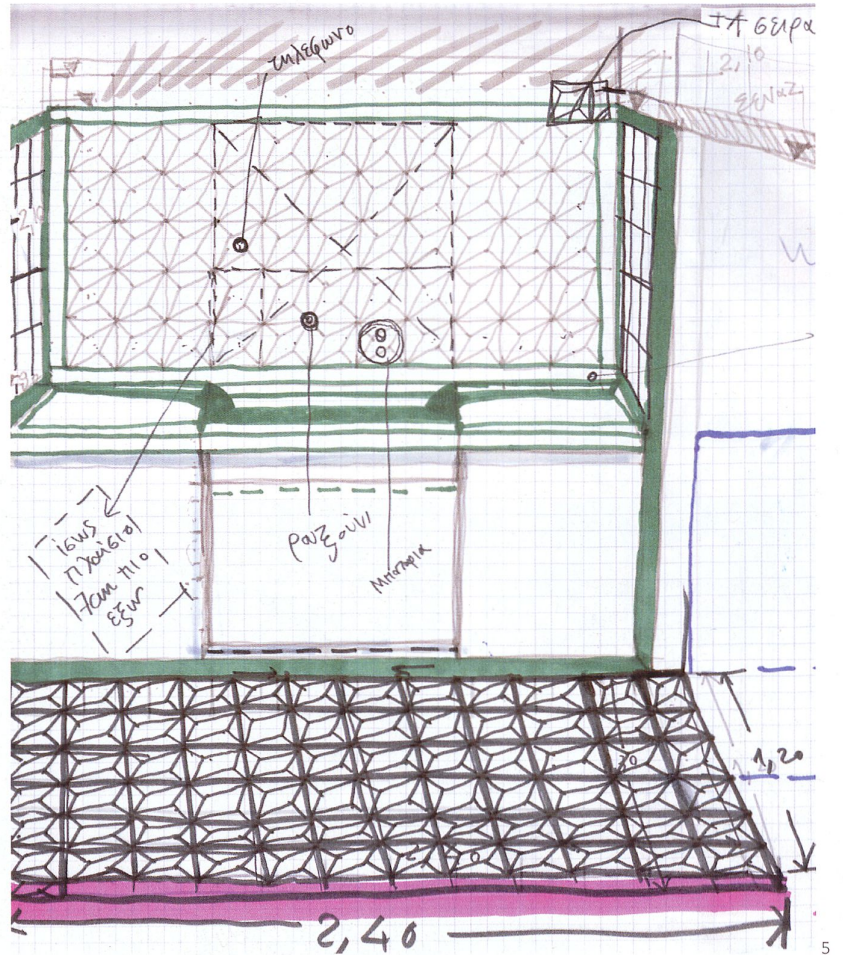
avec sa mère, la plasticienne Nella Golanga, Aspasia Kouzoupi a fourni au cours des quinze dernières années de nombreux exemples d'une approche critique de l'aménagement paysager, notamment par sa façon décomplexée de travailler des environnements difficiles comme les abords autoroutiers, d'anciennes carrières ou encore un site archéologique délaissé. Leur travail témoigne d'une envie de rompre avec certains usages pour envisager les no man's land de l'urbanisme moderne comme des lieux à part entière.

Son approche vise  
à transformer la pièce entière  
en dispositif optique.

Cette disposition critique et expérimentale se retrouve dans ce travail de composition qui consiste à mettre en dialogue un intérieur avec le paysage qui le pénètre. Pour Kouzoupi, le paysage n'est pas juste une interface à contempler. C'est une réalité qui impose ses règles et structure l'espace à partir duquel il est perçu. L'intérieur ne peut que s'adapter à cette réalité.

Aspasia Kouzoupi a utilisé des carreaux en ciment colorés. Elle a retrouvé un artisan qui fabriquait encore un modèle tout à fait courant des années 1930, puis a travaillé sur les motifs et la coloration. Elle a traité avec le même matériau les sols et certaines parois verticales.

La composition, jouant en trompe-l'œil avec des formes cubiques, ne va pas sans évoquer les brise-lames qui matérialisent la séparation entre terre et mer sur les parties urbaines de la côte: faits de blocs de béton, ils opposent eux aussi une forme statique à la mobilité perpétuelle de la mer. Loin de toute figuration, cette composition abstraite est pensée comme une construction optique visant à répondre à cette autre construction qu'est le paysage. >>>



- 5 Croquis du revêtement de la cuisine
- 6 Etude
- 7 Détail du mur
- 8,9 Détails du sol
- 10 Vue de la cuisine vers la chambre
- 11 La vue maritime (photo Aspasia Kouzoupi)

## Moins de tracés pour les indépendants.

L'assurance des chefs d'entreprise de la Suva offre une protection financière unique en son genre aux personnes exerçant une activité lucrative indépendante en cas de maladies professionnelles et d'accidents du travail ou durant les loisirs. Les membres de la famille travaillant dans l'entreprise sans percevoir de salaire soumis à l'AVS peuvent également en bénéficier. Infos complémentaires: le site [www.suva.ch/afc](http://www.suva.ch/afc).

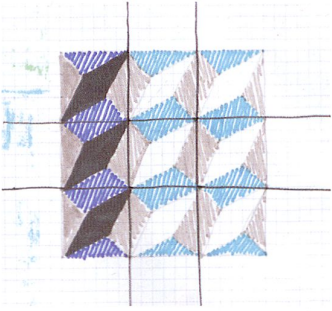
**suvarisk**

Couverture à toute épreuve

Demandez une offre:  
0848 820 820







6



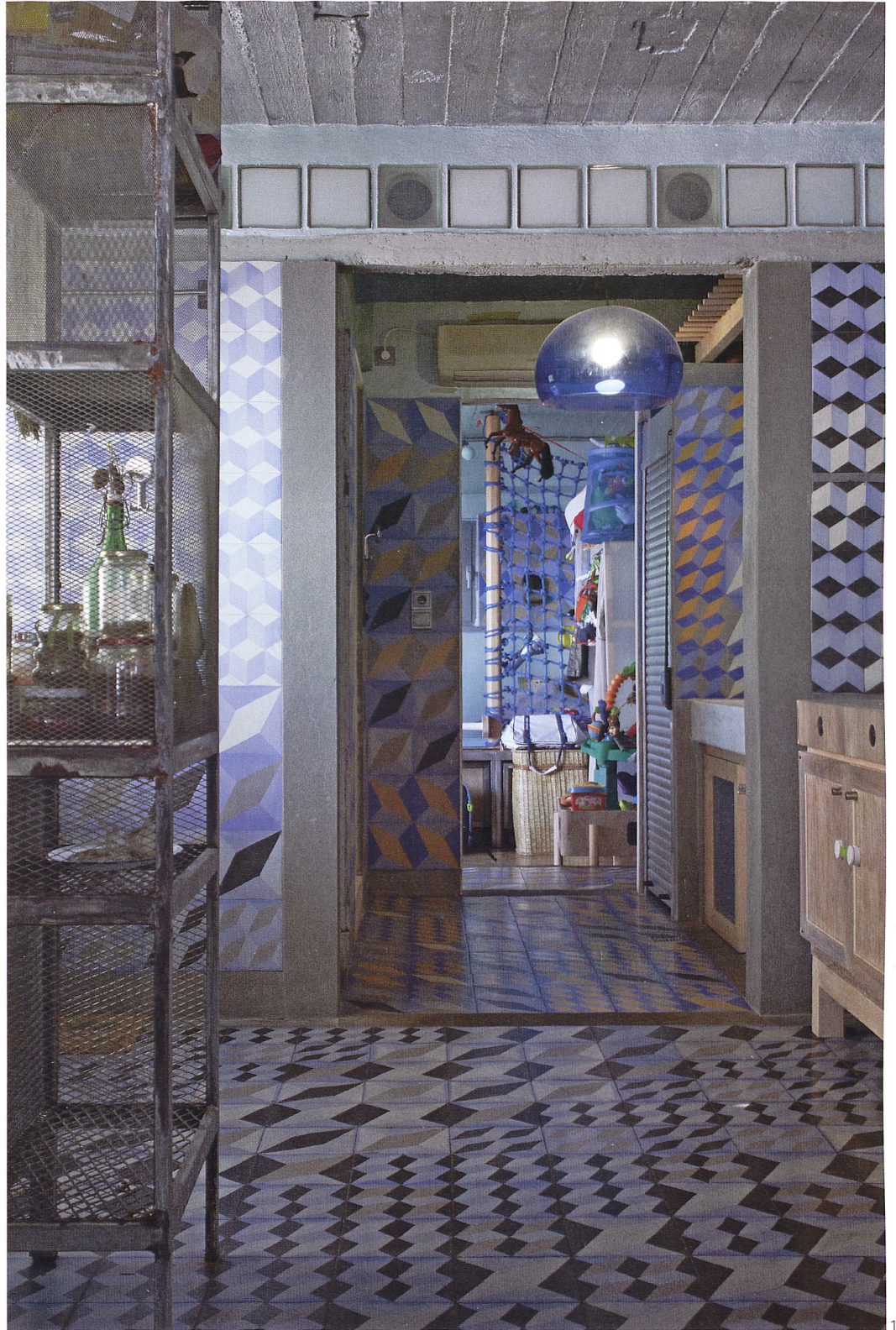
7



8



9



10



11

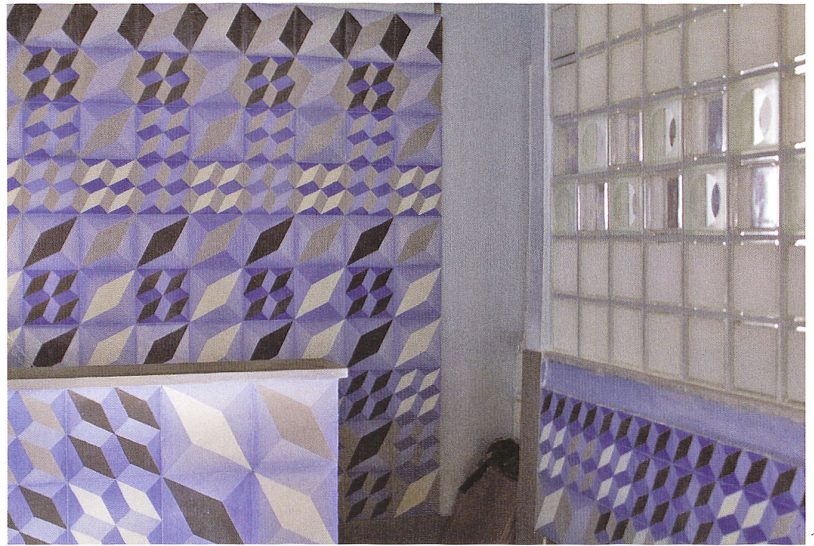


Aspasia Kouzoupi livre sa propre interprétation de cette confrontation symbolique: elle fait état d'une illusion d'optique capable de mettre en mouvement la perception et d'entrer en dialogue avec la vue sur la mer. A ce polyptyque en perpétuelle mutation (manifold<sup>1</sup>), elle oppose des compositions statiques, qui se mettent en mouvement avec le déplacement de l'observateur.

Concrètement, sa proposition constitue un espace capable de recevoir le paysage. Au lieu de le cantonner à un cadre (la fenêtre, la baie vitrée), son approche vise à transformer la pièce entière en dispositif optique. L'intérêt de ce travail serait peut-être de repenser de fond en comble l'objet «pièce avec vue» à partir d'une redéfinition de la perception paysagère. A l'heure de la multiplication des interfaces numériques et de la banalisation des paysages archétypaux, elle choisit de structurer l'intérieur à partir de ce qui se donne à voir, au loin.

Son usage méta-ornemental du carrelage, à la fois abstrait et capable d'articuler des concepts sur un plan cognitif, arrache le paysage au rôle statique auquel il est souvent cantonné, pour en faire un élément structurant de l'environnement domestique. Il n'est pas exagéré de voir dans ce travail un renversement des équilibres et des hiérarchies qui déterminent depuis des décennies la place de la vue dans l'appartement bourgeois. Admirée, mais tenue à l'écart, la belle vue est le plus souvent cernée dans un tableau, stérilisée. Les rares exceptions à cette bien-séance de la perception hantent la mythologie architecturale et cinématographique.

Le rôle tenu par le paysage dans *Le Mépris* de Godard illustre cette idée d'une intrusion de la vue dans l'espace domestique. A la villa Malaparte, le paysage, tragique par ses excès, envahit l'espace filmé et dicte leur conduite aux protagonistes. Le travail de Kouzoupi sur les parois intérieures de l'appartement a cela de radical qu'il fait lui aussi exploser les cadres conventionnels de la perception. Ici, la vue investit et reconfigure l'espace domestique sans égard pour l'ordre ou l'équilibre. Les choses débordent, au sens propre et au sens figuré.



12



13



14

1 Le terme manifold (variété) désigne en géométrie la traduction dans un espace topologique euclidien d'une forme non euclidienne. La représentation de la planète (sphérique) sur un plan est un manifold. Cette formulation est tirée de sa recherche doctorale sur la traduction du paysage dans le récit homérique.

12 L'entrée  
13 Détail, les mêmes carreaux sont utilisés au sol et sur les murs.  
14 La vue maritime (photo Aspasia Kouzoupi)

(Sauf mention, toutes les photos illustrant cet article sont de Georges Vdokakis.)